Porównanie tłumaczeń Jana 1:51

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I mówi mu: Amen, amen mówię wam, zobaczycie ― Niebiosa otwarte i ― zwiastunów ― Boga wznoszących się i schodzących na ― Syna ― Człowieka. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I mówi mu amen amen mówię wam od teraz zobaczycie niebo które jest otwarte i zwiastunów Boga wstępujących i zstępujących na Syna człowieka |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I dodał: Ręczę i zapewniam\* was: Zobaczycie otwarte niebo\*\* i aniołów Boga wstępujących i zstępujących\*\*\* na Syna Człowieczego.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I mówi mu: Amen, amen mówię wam, zobaczycie niebo otworzone i zwiastunów Boga wchodzących i schodzących na Syna Człowieka. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I mówi mu amen amen mówię wam od teraz zobaczycie niebo które jest otwarte i zwiastunów Boga wstępujących i zstępujących na Syna człowieka |

1. 1) Ręczę i zapewniam, ἀμὴν ἀμὴν,<x>500 1:51</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 3:16</x>; <x>510 7:56</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 28:12</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Syn Człowieczy : w hbr. i gr. może ozn. człowieka. W takim zn. stosuje je Jezus (<x>500 6:20</x>, 27). Jest to tytuł mesjański, pod. jak Król Izraela i Król Żydów, ale z mniejszym wydźwiękiem politycznym. W NP tytuł ten odnosi się tylko do Jezusa i pojawia się wyłącznie na Jego ustach. U Jana określenie to pojawia się 13 razy, najczęściej w kontekście ukrzyżowania (<x>500 3:14</x>;<x>500 8:28</x>), objawienia (<x>500 6:27</x>, 53) i rzeczy ostatecznych (<x>500 5:27</x>;<x>500 9:39</x>). Jezus łączy w tym tytule postać z Dn 7 z postacią z Pieśni o Słudze Pana (<x>290 42:153</x>:12), <x>500 1:51</x>L. [↑](#footnote-ref-5)